Альманах "Еврейская Старина"	№4(67)	октябрь-декабрь 2010 года

Раввин Михаил Ковсан

Книги ТАНАХа

Перевод и комментарии

Свитки

Коѓелет (Экклесиаст)

Памяти мамы

Предисловие

Слово Коѓелет происходит от ивритского корня קהל со значением «собирать», «созывать». Отсюда – греческое (и русское) название 19-й книги еврейского библейского канона, входящей в состав *Ктувим* (Писаний) – Ekklesiastes (Экклесиаст). Автор этой книги называет себя «сыном Давида, царя в Иерушалаиме» (1:1). На этом основании Традиция отождествляет автора этой книги – Коѓелета, с царем Шломо (Соломоном), сыном Давида (см. также 1:12), который славился своей мудростью и литературными дарованиями. Однако лингвистический анализ отодвигает время создания книги ко времени не ранее 300 г. до н. э.

В период формирования библейского канона святость Коѓелета была предметом спора между школой Гилеля (*бейт Гилел*) и школой Шамайя (*бейт Шамай*). В Мишне (Ядаим 3:5) приводится высказывание рабби Акивы, для которого включение Коѓелет в канон, в отличие от Песни песней (он был активнейшим сторонником ее включения) не являлось очевидным.

Книга Коѓелет сегодня условно разделена на 12 глав, общее число стихов в книге – 222. Следует подчеркнуть, что существующее разделение на главы ни в малой степени не соответствует тематике книги, а посему является чисто техническим.

В жанровом отношении Коѓелет – книга весьма разнообразная, включающая в себя автобиографическое повествование (например, 1:12-2:26), притчи (например, 9:14- 15), аллегории (например, 12:2-6), афоризмы (например, 4:6), пословицы (например, 1:15), поучения (например, 5:1-8). Книга не имеет четкой композиции и скорее напоминает сборник разнородных материалов, пронизанных единым личностным авторским видением и сквозными, «прошивающими» весь текст темами, такими, как цикличность природных явлений и исторических событий (1:4-11, 3:1-8, 15, 4:6, 12:7), конечность человеческого существования (2:14-16, 24-26, 3:18-20), 7:1-4, 9:2-6, 12:1-6). Особая – сквозная, тема Коѓелета – это мудрость: с одной стороны, восхваляемая, но с другой – ограниченная, таящая в себе опасность (1:12-2:3, 12-16, 7:5-12, 19, 8:1, 5, 9:17-18, 10:1-3, 12-17). Главным достоинством Коѓелета является его точная афористичность, которая придает особый (порой – неожиданный) смысл и значение собранному в книге материалу, немалая доля которого, будь книга лишена «прошивающих» текст мотивов, выраженных с редким литературным блеском, она была бы похожа на весьма банальный сборник афоризмов, притч и т. д. Во многие языки мира вошли такие выражения из Коѓелета, как [illegible] (нет ничего нового под солнцем), и, конечно же, [illegible] , – выражение, которое мы в отличие от традиционного русского перевода «суета сует», предлагаем переводить гораздо ближе к оригиналу: «ничтожнейшее ничто» (см. подробнее об этом в комментариях).

Читатель этого перевода имеет возможность получить русскую версию Коѓелета «из первых рук», т. е. непосредственно с иврита (что важно, ибо традиционные переводы на русский язык были сделаны с греческого посредника). Перевод снабжен двумя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т. п.), с версиями прочтении на языке оригинала; второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода.

Текст Коѓелета представляет собой поэзию (естественно, организованную по законам древнееврейской поэтики), перемежающуюся прозой, часто – ритмически организованной. При этом граница между поэзией и прозой не всегда очевидна. Расположение в тексте перевода соответствует графическим принципам организации поэтического текста: он разделен на полустишия, граница между которыми обозначена знаком *этнахта* масоретской традиции (в приведенном тексте оригинала обозначен точкой с запятой). См., например:

[illegible] (1:3). В соответствии с этим в переводе:

В чем преимущество человека
от всего труда его, что трудится он под солнцем

В настоящее время в литургической практике книгу Коѓелет принято читать в утреннюю молитву (*шахарит*) первого дня праздника Сукот.

[illegible]

פרק א

[illegible]

Часть 1

1. Слова Коѓелета **(а)**, сына Давида, царя в Иерушалаиме:
2. Ничтожное ничто, – сказал Коѓелет, – ничтожное ничто, все – ничто:
3. В чем преимущество человека[1]
от всего труда его, что трудится он под солнцем **(б)**?
4. Поколение уходит, и поколение приходит, а земля – стоит вечно:
5. И восходит солнце, и заходит солнце,
устремляясь на место свое, откуда восходит оно:
6. Идет к югу, кружит к северу;
кружит-кружит, идет ветер – на круги свои возвращается ветер **(в)**:
7. Все реки к морю текут, и не переполняется море;
на место, откуда текут, туда – возвращаются:
8. Все утомляет: не может человек все рассказать[2],
глаз глядеть не насытится, услышанным – не переполнится ухо:
9. То, что было, то – будет, что делалось, то – делаться будет:
нового нет ничего под солнцем **(г)**:
10. Есть такое, о чем говорят: смотри, новое это –
вечно было, было до нас:
11. Нет памяти – о прежних, и о будущих, что придут;
не будет памяти и о тех, что будут последними:
12. Я – Коѓелет, был царем Израиля **(д)** в Иерушалаиме:
13. И обратил я сердце свое – изучать, постигать мудростью все, что свершалось под небесами **(е)**;
зло это, данное Богом людям, – томиться[3].
14. Видел я все деяния, свершавшиеся под солнцем,
и вот – все это ничто, и погоня за ветром[4]:
15. Искривленное – невозможно исправить,
отсутствующее – невозможно исчислить:
16. Говорил я с сердцем своим[5], говоря: вот, умножил, собрал я мудрость – больше чем было в Иерушалаиме до меня;
и сердце мое видело много мудрости и знания:
17. И обратил я сердце свое – познать мудрость, и безрассудное знанье[6] и глупость;
и познал я, что и это – погоня за ветром:
18. Ибо в великой мудрости – много мук;
познание умножающий – страдание умножает:

(а) **Коѓелет.** Традиция отождествляет Коѓелета со Шломо, единственным сыном Давида, который был царем в Иерушалаиме. Прозвище Коѓелет дословно можно перевести как Собиратель; отсюда и греческое – Экклесиаст. Согласно мидрашу *Коѓелет раба* свое прозвище царь получил, ибо речи свои произносил публично ([illegible]). По Раши прозвищем Коѓелет «сын Давида» обязан тому, что собрал ([illegible]) множество мудрости. Рав Авраам ибн Эзра толковал прозвище сходным с Раши образом: свое имя Коѓелет получил, потому что в нем собралась ([illegible]) большая мудрость.
(б) **Под солнцем.** В оригинале: [illegible]. Одно из ключевых выражений книги, значение которого – «мир людей», с одной стороны противопоставленный «небесам» (Богу), с другой стороны – отделенный от мира природы, которая не находится в гармоничных отношениях с миром людей. Повторяется в книге 28 раз.
(в) **На круги свои.** Еще одно ключевое выражение книги. Оно появляется в стихе, в котором замечательно выражена идея неизменности, замкнутого, циклического движения – и разных поколений людей (ст. 4), и солнца (ст. 5), и ветра (ст. 6), и рек (ст. 7). Выражение это появляется в качестве итогового аккорда в стихе, «перенасыщенном» одним и тем же корнем: **Идет к югу, кружит ([illegible]) к северу;// кружит-кружит ([illegible]), идет ветер – на круги свои ([illegible]) возвращается ветер.**
(г) **Нового нет ничего под солнцем.** В оригинале: [illegible]. Одно из ключевых выражений книги.
(д) **Был царем Израиля.** Это выражение принято толковать двумя путями: 1. Я – Коѓелет, раньше **был царем Израиля**; 2. В то время, когда **Я – Коѓелет, был царем Израиля.**
(е) **Под небесами.** Это выражение синонимично выражению **под солнцем**, и встречается в книге 3 раза.
Ст. 2. Ничтожное ничто, – сказал Коѓелет, – ничтожное ничто, все – ничто. Среди стихов-афоризмов книги Коѓелет, среди устойчивых выражений, определяющих ее характер и вошедших в переводе во многие языки мира, выражение [illegible] занимает особое место. Что же такое הבל, которое в различных сочетаниях встречается в книге Коѓелет 38 раз (в других книгах ТАНАХа – еще 32 раза) – во всех главах книги, кроме 6-й. Это слово многозначное, однако важнейшее его значение – «дыхание уст», т.е. нечто настолько ничтожное, эфемерное, что невозможно уловить, нечто совершенное не материальное. В переносном значении הבל – это нечто исчезающее, преходящее, беспредметное, бессмысленное, темное, лживое и пустое, бесполезное, непонятное. Выражение [illegible], как это принято в иврите, выражает удвоением слов увеличение качества, т.е. в нашем случае «увеличение» качества «пара из уст», т.е. представляет собой удвоенное **ничто**, а именно – **ничтожное ничто**. Разумеется, переводчик прекрасно осознает, что предлагаемым прочтением он противостоит многовековой традиции, согласно которой [illegible] передается как «суета сует»: «Суета сует, – сказал Коѓелет; суета сует и всяческая суета» (Коѓелет 1:2). Переводчик, не посягая на сложившееся в русском языке устойчивое сочетание, тем не менее, считает своим долгом подчеркнуть, насколько далеко «суета сует» отстоит от оригинала. «Суета сует» вызывает образ бессмысленного, хаотичного движения, что звучит по сравнению с оригиналом как верх оптимизма. На самом деле настроение Коѓелета гораздо глубже и гораздо печальней: ничто не имеет смысла, тем более что это ничто «удваивается», представая перед русскоязычным читателем в своем истинном смысле: [illegible] – **ничтожное ничто**.

[illegible]

פרק ב

[illegible]

Часть 2

1. Задумал[7]: давай, испытаю себя весельем – и благо увижу;
и вот – и это ничто:
2. О радости сказал я: безумие,
а о веселье – что это дает?
3. Просило сердце вином плоть увлечь,
но сердце мудро ведет – глупостью держит, пока не увидит, **что** людям во благо из свершающегося
под небесами в недолгие дни[8] их жизни:
4. Великие деянья свершил я:
построил себе дома, виноградники для себя посадил:
5. Создал себе сады и *пардесы*[9],
все деревья плодовые посадил в них:
6. Создал себе пруды,
ими – лес орошать, деревья растить:
7. Купил я рабов и рабынь, и были у меня домочадцы[10];
и много скота и овец – больше, чем в Иерушалаиме до меня:
8. Собрал я себе и серебро и золото **(а)**, драгоценности стран и царей;
завел певцов и певиц, и наслажденья людские, кареты **(б)**:
9. И возвеличился и собрал[11] я более всех, что предо мною были в Иерушалаиме;
и мудрость мне помогала **(в)**:
10. Все, что желали глаза мои – не отказывал им:
не отклонял сердце свое от веселья любого, ибо сердце мое веселится от любого труда; и это был мой удел в работе любой:
11. И обратился к деяниям рук моих и к труду, которым трудился;
и вот – все ничто, и погоня за ветром, и преимущества нет под солнцем:
12. И обратился я – мудрость увидеть, и легкомыслие, глупость;
каков человек, что придет за царем, что уже сделано было:
13. И увидел я, что мудрость лучше глупости,
как свет лучше тьмы:
14. У мудрого – глаза на голове, а глупый ходит во тьме;
и еще я познал, что участь одна для всех:
15. И сказал я в сердце своем: участь глупца и меня постигнет, зачем становился я все более мудрым[12];
и сказал я в сердце своем, что и это – ничто.
16. Ибо о мудром нет памяти вечной, как о глупце;
в грядущие дни забудется все, умрет мудрец, как и глупец:
17. И возненавидел я жизнь, ибо зло мне от дел, под солнцем вершащихся;
ибо все – ничто и погоня за ветром:
18. И возненавидел я труд свой, которым трудился под солнцем,
что оставлю я человеку, что будет после меня:
19. Кто знает, будет мудрец или глупец, всем трудом моим завладеет – я трудился и обретал мудрость под солнцем;
и это – ничто:
20. И предал отчаянью сердце свое –
за труд свой, которым трудился под солнцем:
21. Вот человек, чей труд – мудр, умен и успешен[13],
а человеку, не трудился который, будет дана его доля; и это – ничто и великое зло:
22. Что человеку во всем труде и жажде сердца,
что он трудился под солнцем:
23. Все его дни – страдания, и муки – участь его, и ночью не спало сердце его;
и это – ничто:
24. Лучше нет человеку, чем есть и пить, и увидит благо душа его от труда (г);
и это я видел, от руки Бога это:
25. Ведь кто же мог есть и пить, как я[14]?
26. Человеку, что благ перед Ним, Он даровал мудрость, и знание, и веселье,
а грешнику – собирать и копить, чтобы отдать тому, кто перед Богом благ; и это – ничто и погоня за ветром:

Ст. 3. **Просило сердце вином плоть увлечь,// но сердце мудро ведет – глупостью держит, пока не увидит, что людям во благо из вершащегося под небесами в недолгие дни их жизни:** В основе стиха – образ всадника, ведущего животное, которое он держит **глупостью**, словно под уздцы.
(а) **Собрал я себе и серебро и золото.** Ср. сказанное о царе Шломо: «И сделал царь в Иерушалаиме серебро равноценным (простым) камням, а кедры приравнял к сикоморам….» (Млахим 1 10:27; ср. также: там же 14, 22-25).
(б) **Кареты.** В оригинале: [illegible]. Значение этих слов неизвестно. Существует ряд вариантов прочтения, один из которых – роскошные транспортные средства.
(в) **Мудрость мне помогала.** Ср.: «И приходили от всех народов послушать мудрость Шломо, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его» (Млахим 1 5:14; ср. также: там же 10:23-25).
Ст. 12. **И обратился я – мудрость увидеть, и легкомыслие, глупость;// каков человек, что придет за царем, что уже сделано было:** Смысл стиха: исследуя мудрость, легкомыслие и глупость, Коѓелет задумывается над будущим, размышляя над тем, кто сменит его на троне, и – вглядывается в прошедшее: **что уже сделано было.**
Ст. 19. **Кто знает, будет мудрец или глупец, всем трудом моим завладеет – я трудился и обретал мудрость под солнцем;// и это – ничто.** В этом стихе встречаются чрезвычайно распространенные в книге корни слов: мудрость (חכם) и труд (עמל). Первый встречается в книге 51 раз, второй – 35 раз.
Ст. 23. **Все его дни – страдания, и муки – участь его, и ночью не спало сердце его;// и это – ничто.** Ср.: **Ибо в великой мудрости – много мук; познание умножающий – страдание умножает** (1:18).
(г) **Лучше нет человеку, чем есть и пить, и увидит благо душа его от труда.** В оригинале: [illegible]. Вероятно, автор цитирует распространенную пословицу.
Ст. 25. **Ведь кто же мог есть и пить, как я?** Ср.: **Все, что желали глаза мои – не отказывал им** (2:10).

[illegible]

פרק ג

[illegible]

Часть 3

1. Всему – свой час,
и время[15] – каждому делу под небесами:
2. Время рождаться **(а)** и время умирать **(б)**,
время сажать и время вырывать посаженное:
3. Время убивать и время врачевать,
время ломать и время строить:
4. Время плакать и время смеяться,
время печалиться[16] и время плясать:
5. Время разбрасывать камни и время собирать камни **(в)**,
время обнимать и время удаляться от объятий:
6. Время искать и время терять,
время хранить и время выбрасывать:
7. Время разрывать и время сшивать,
время молчать и время говорить:
8. Время любить и время ненавидеть,
время – войне, и время – миру:
9. В чем преимущество создающего от того, что трудится он:
10. Видел я дело, которое дал Бог людям, – на радость[17]:
11. Все Он создал прекрасным в свой срок,
вечность даровал их сердцам – и человек не постигнет от начала и до конца, что создал Бог:
12. Познал я, что лучшего нет для них,
чем веселиться и делать в жизни добро:
13. Каждый[18], кто ест и пьет, и видит благо в труде своем, –
дар Божий это:
14. Познал я, что все, что делает Бог, будет вечно – не добавить и не убавить:
и Бог сделал так – чтоб страшились Его:
15. То, что было, то есть, тому, чему быть, уже было[19];
и Бог за преследуемого – взыщет:
16. И еще я видел под солнцем:
место суда – там злодейство, и место справедливости – там злодейство:
17. Сказал я в сердце своем: и праведного и злодея будет судить Бог,
ибо время – каждой вещи и деянию каждому:
18. Сказал я в сердце своем о том, что говорят сыны человеческие: отличил их Бог –
и увидел, что они скоты:
19. Ибо участь одна человеку, скоту **(г)**; участь одна: и тот, и другой умрут, душа одна у всех;
и отличия между человеком и скотом нет, ибо все – ничто:
20. Все движется в место одно,
все – из праха **(д)**, и все – в прах вернется **(е)**:
21. Кто познает душу человека, восходящую ввысь,
и душу скота, опускающуюся вниз, на землю:
22. И видел я, что лучшего нет, чем радость человека от деяний своих, это участь его,
ибо кто удостоится увидеть[20] то, что будет после него:

(а) **Время рождаться.** Смысл выражения в том, что срок рождения предопределен Господом. Ср.: **В зародыше – глаза Твои видели: в книге Твоей были записаны – сотворенными, все мои дни,// каждый из них** (Теѓилим 139:16).
(б) **Время умирать.** Смысл выражения в том, что время смерти предопределено Господом. Ср.: **Ты их (людей) смываешь, как сон, –// поутру, как трава, исчезают. Утрос взошла, исчезла,// вечер: увяла, засохла** (Теѓилим 90:5-6).
(в) **Время разбрасывать камни и время собирать камни.** В основе образа может лежать: 1. картина разрушаемого и строящегося дома; 2. очищаемого и «зарастающего» камнями поля; 3. картина похорон, когда могилу «забрасывали» камнями.
(г) **Ибо участь одна человеку, скоту.** Ср.: **И в богатстве – мгновенен земной,// как зверю – срок человеку** (Теѓилим 49:13, 21).
(д) **Все – из праха.** Ср.: «И создал Господь Бог человека из праха земного…» (Брешит 2:7); **«И образовал Господь Бог из земли всех животных полевых и всех птиц небесных…»** (там же 19).
(е) **И все – в прах вернется.** Ср.: «В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься» (Брешит 3:19); о животных: **Скрываешь Лик – ужасаются, отнимаешь дух – умирают,// в прах возвращаются** (Теѓилим 104:29).
Ст. 21. **Кто познает душу человека, восходящую ввысь,// и душу скота, опускающуюся вниз, на землю.** Тем самым, несмотря на то, что участь одна человеку и скоту, автор устанавливает между человеком и скотом отличие.

[illegible]

פרק ד

[illegible]

Часть 4

1. И вновь увидел я угнетенных, появляющихся под солнцем;
и вот – слеза угнетенных, и нет у них утешителя; и сила в руке угнетателей; и нет у них утешителя:
2. И прославлял я мертвых, уже умерших,
более чем живых, тех, кто все еще живы:
3. Но лучше обоих тому, кто не был еще,
не видевший деяний злых, под солнцем вершащихся:
4. И видел я: труд и в деле успех[21] – и зависть человека к ближнему своему;
и это – ничто и погоня за ветром:
5. Глупец сложил руки – и ест свою плоть:
6. Лучше покоя горсть,
чем труда полные пригоршни и погоня за ветром:
7. И вновь я увидел: ничто под солнцем:
8. Порой одинок – нет другого: ни сына, ни брата нет у него **(а)**, и конца нет труду его, и глаз не насытился богатством;
для кого я тружусь и душу свою блага лишаю? И это – ничто, дело злое:
9. Двоим лучше, чем одному:
есть у них хорошая плата за труд:
10. Если они упадут, один другого поднимет,
а если упадет одинокий, другой его не поднимет:
11. Двое лежат – тепло им,
одинокому как согреться?
12. И если нападут на одного – двое против него устоят;
тройная веревка не скоро порвется **(б)**:
13. Юноша бедный и мудрый лучше
царя – старого, глупого, беречься не научившегося:
14. Из тюрьмы вышел он царствовать,
а царствующий стал убогим:
15. Видел я живых, проходящих под солнцем –
с другим юношей, вместо него восставшим[22]:
16. Неисчислим весь народ: бывшие – перед ними и пришедшие, не радующиеся ему **(в)**;
да и это – ничто и погоня за ветром:
17. Храни ногу свою, когда в дом Божий пойдешь, приближайся – послушать их (а не приносить жертву с глупцами),
ибо делать зло они не умеют **(г)**:

(а) **Ни сына, ни брата нет у него.** В стихе подчеркивается отсутствие ближайших родственников-наследников (см.: Бемидбар 27:8-9).
(б) **Тройная веревка не скоро порвется.** Вероятно, это полустишие – народная поговорка.
Ст. 13. **Юноша бедный и мудрый лучше// царя – старого, глупого, беречься не научившегося.** Смысл стиха в том, что юноша бедный и мудрый завладеет престолом царя – старого, глупого, беречься не научившегося.
Ст. 14. **Из тюрьмы вышел он царствовать,// а царствующий стал убогим.** Этот стих – продолжение притчи о юном и мудром царе, который завладевает престолом царя старого и глупого.
(в) **Не радующиеся ему.** Ему – второму молодому царю, сменившему первого, того, который сбросил с престола старого и глупого царя.
(г) **Послушать их (а не приносить жертву с глупцами),// ибо делать зло они не умеют.** В переводе, как и в оригинале, не уточняется, кто «они». Из контекста ясно, что «они» – антипод «глупца», следовательно «они» – это мудрецы.

[illegible]

פרק ה

[illegible]

Часть 5

1. Да не будут торопливы твои уста, и не спешит сердце твое молвить слово пред Богом,
ибо в небе Бог, а ты – на земле, посему пусть будут кратки речи твои:
2. Сон – из множества дел,
а голос глупца – из множества слов:
3. Дашь обет Богу – не медли исполнить **(а)**: нет к глупцам благоволения;
в чем дашь обет – исполни:
4. Лучше не дать обет,
чем, дав, не исполнить:
5. Не давай устам своим вводить в грех твою плоть, и не говори перед ангелом «это ошибка» **(б)**;
зачем, чтобы Бог гневался на твой голос и губил дело рук твоих:
6. Множество снов и множество слов – ничто[23];
а – Бога страшись:
7. Угнетение бедного, злодейские суд и справедливость увидишь в стране – не удивляйся[24];
хранит высокого – высший, а наивысшие – над ними **(в)**:
8. Преимущество земле,
где царь служит полю:
9. Любящий серебро серебром не насытится, а любящий большой урожай – его вовсе не будет[25];
и это – ничто:
10. Богатство растет – множатся поедающие его,
в чем же польза хозяевам? разве только смотреть глазами своими:
11. Сладок сон труженика – мало ли, много ли ел,
а богатому пресыщенность спать не дает:
12. Злую болезнь я видел под солнцем:
богатство, хранимое хозяином себе на беду:
13. Утратил богатство в деле злом,
сына родил – и нет у того ничего:
14. Вышел из материнской утробы нагим – уйдет таким, как пришел **(г)**,
и ничего от труда своего не унесет он в руке:
15. И это тоже – злая болезнь: каким приходишь – таким и уходишь;
и в чем преимущество? что трудиться будет – на ветер:
16. И все дни свои во мраке он ест,
и много горя, и болезнь и гнев:
17. Вот, что я видел: славно тому, кто хорошо ест и пьет, и видит добро во всяком труде своем –
которым трудится он под солнцем в недолгие дни своей жизни[26]: долю, Богом дарованную:
18. Для каждого человека, которому дал Бог властвовать над богатством, добром – им питаться,
и получать долю свою, и радоваться труду своему,
– это дар Божий:
19. Ведь не много он вспомнит дней жизни своей,
когда Бог отвечал веселью сердца его[27].

Ст. 1. **Да не будут торопливы твои уста, и не спешит сердце твое молвить слово пред Богом,// ибо в небе Бог, а ты – на земле, посему пусть будут кратки речи твои.** Ср.: «Удерживает слова свои обладающий знанием, и хладнокровен муж разума. И глупец молчащий считается мудрым, закрывающий уста свои – разумным» (Мишлей 17:27-28).
(а) **Дашь обет Богу – не медли исполнить.** Ср.: «Если дашь обет Господу, Богу твоему, не замедли исполнить его, ибо Господь, Бог твой, взыщет его с тебя, и будет на тебе грех» (Дварим 23:22).
Ст. 4. **Лучше не дать обет,// чем, дав, не исполнить.** Ср.: «Но если ты воздержишься от обета, то не будет на тебе греха» (Дварим 23:23).
(б) **Не давай устам своим вводить в грех твою плоть, и не говори перед ангелом «это ошибка».** Смысл стиха становится ясней, если вспомнить, что предыдущие два стиха говорят об обете. Отсюда – смысл: не давай обет, который не можешь исполнить. Ср.: «Изреченное устами твоими соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу, Богу твоему….» (Дварим 23:24). **Ангел.** В оригинале: [illegible], дословно: посланник (Господа). Велико искушение, стремясь к точному соответствию оригиналу, переводить буквально. Однако необходимо с великим сожалением это искушение преодолеть, ибо в «христианских» языках необходимой коннотацией обладает исключительно слово «ангел».
(в) **Хранит высокого – высший, а наивысшие – над ними.** Принято толковать это полустишие как свидетельство того, что Всевышний управляет созданным Им миром. Ср.: **С небес взирает Господь,// всех людей видит. Из Своей обители видит Он// на земле все живое** (Теѓилим 33:13-14).
(г) **Вышел из материнской утробы нагим – уйдет таким, как пришел.** Ср.: «**И сказал** (Иов): **нагим вышел я из чрева матери моей, нагим и возвращусь туда. Господь дал и Господь взял**» (Иов 1:21).

[illegible]

פרק ו

[illegible]

Часть 6

1. Зло я видел под солнцем,
велико оно для человека:
2. Человек, которому дает Бог богатство, добро и почет – все есть у него, чего душа пожелает[28],
но не дает Бог ему власти – этим питаться, ибо чужой поглощает;
это – ничто и болезнь злая:
3. Если родит человек – сто, и проживет многие годы, и умножатся дни его[29], но душа его не насытится благом – и могилы не будет;
скажу я: выкидышу лучше, чем ему:
4. Ибо из ничего он пришел и во мрак он уйдет,
и мрак его имя сокроет:
5. Не видел он солнца, не ведал,
покойнее ему, чем тому **(а)**:
6. И даже если прожил бы он дважды тысячу лет и не видел добра,
не в одно ли место идет все?
7. Весь труд человека – рту его,
и душа не насытится:
8. В чем преимущество мудрого над глупцом?
Что знает бедняк? Ходить перед живущими **(б)**:
9. Лучше увиденное глазами, чем влеченье души;
и это – ничто и погоня за ветром:
10. То, что было, уже по имени названо, и известно, что он *адам* **(в)**,
и судиться не может с Тем, Кто сильнее его:
11. Есть много вещей, которые умножают ничто,
какой в них прок человеку:
12. Кто знает, что в жизни хорошо человеку, в недолгие дни его жизни ничтожной, как тень, преходящей **(г)**;
и кто человеку скажет, что будет под солнцем после него:

(а) **Покойнее ему, чем тому.** Смысл: выкидышу покойнее, чем человеку, трудившемуся.
(б) **Перед живущими.** Смысл: перед людьми.
(в) *Адам* – человек. Тем самым подчеркивается, что человек (*адам*) из земли (*адама*, Брешит 2:7).
(г) **В недолгие дни его жизни ничтожной, как тень, преходящей.** Сравнение весьма распространенное в ТАНАХе. Ср.: 8:13; а также: **Человек – ничто,// как тень преходящая, его дни** (Теѓилим 124:4); **Дни мои – упавшая тень,// как трава, засыхаю** (Теѓилим 102:12).

[illegible]

פרק ז

[illegible]

Глава 7

1. Лучше имя, чем добрый елей **(а)**,
а день смерти – рождения дня:
2. Лучше ходить в дом, где скорбят[30], чем в дом, где пируют, ибо таков конец каждого человека;
живой пусть обратит сердце свое:
3. Лучше горе, чем смех,
когда зло на лице[31] – хорошо сердцу:
4. Сердце мудрецов – в доме, в котором скорбят,
а сердце глупцов – в доме, где веселятся:
5. Лучше слушать упрек мудреца,
чем слушать песню глупцов[32]:
6. Ибо как треск колючек под котлом **(б)** – смех глупца;
но и это – ничто:
7. Угнетая, мудрец теряет разум;
подношение губит сердце:
8. Лучше конца начало **(в)**,
гордеца – терпеливый **(г)**:
9. Не спеши гневаться,
ибо гнев – за пазухой у глупцов:
10. Не говори о былом, что прежние дни были лучше, чем эти **(д)**,
ибо не из мудрости ты об этом сказал:
11. Хороша мудрость с наследием –
особенно для видящих солнце:
12. Под сенью мудрости – под сенью серебра,
а преимущество знания: мудрость дает жизнь хозяину своему:
13. Всмотрись в деяние Бога:
кто может исправить то, что Он искривил:
14. В хороший день будь во благе, а в день злой смотри:
и то и это создал Бог **(е)**; как говорят, чтобы не нашел ничего человек после Него:
15. Все я видел в ничтожные дни свои:
праведник пропадает в праведности, а злодею – долгие дни в злодействе его:
16. Не будь слишком праведен и не будь слишком мудр:
зачем быть сокрушенным?
17. Не будь слишком грешным, и не будь глупцом:
к чему безвременно умирать?
18. Хорошо, что ты будешь держать это и от того не отнимешь руку **(ж)** свою:
богобоязненный ладит со всеми:
19. Мудрость мудреца укрепляет больше
десяти правителей города:
20. Человек: нет праведника в стране,
творящего благо и не грешащего:
21. Не на каждое сказанное слово внимание обращай,
дабы не услышал, как твой раб тебя проклинает **(з)**:
22. Ведь множество раз – знает сердце твое,
и ты других проклинал:
23. Всем этим в мудрости возгордился,
говоря «буду мудрым», но далека она от меня:
24. Далеко то, что было,
и глубоко-глубоко – кто отыщет:
25. Обратился я сердцем своим – познать, изведать, постичь мудрость и хитрость,
познать преступность глупца и глупость безумия:
26. Нахожу я, что женщина горше смерти, ибо она – капкан, сердце ее – силки, руки ее – оковы;
благо пред Богом спастись от нее, а грешник в западню попадет:
27. Смотри, это я отыскал, – сказал Коѓелет, –
все[33] ищут хитрость:
28. Чего еще искала душа моя и не нашла:
одного мужа из тысячи я нашел, а женщину – изо всех не сыскал:
29. Смотри, только это я отыскал: создал Бог человека прямым,
а они ищут множество хитростей:

(а) **Лучше имя, чем добрый елей.** Для адекватного понимания полустишия необходимо обратить внимание на то, что слово имя (שם) синонимично слову память (זכר) и часто они употребляются вместе. Отсюда смысл полустишия: лучше (добрая) память, чем добрый елей.
Ст. 5. **Лучше слушать упрек мудреца,// чем слушать песню глупцов.** Ср.: «Мудрый сын (слушает) наставление отца, а легкомысленный не слушает упрека» (Мишлей 13:1).
(б) **Треск колючек под котлом.** В оригинале: [illegible], дословно: как голос колючек под котлом. В оригинале: созвучие [illegible] (колючки) – [illegible] (котел). Насколько возможно, переводчик попытался передать в переводе созвучие: **колючки – котел**. Растение, которое на иврите называется סירה, во время горения трещит.
(в) **Лучше конца начало.** Ср.: **Лучше имя, чем добрый елей,// а день смерти – рождения дня** (7:1).
(г) (Лучше) **гордеца – терпеливый.** Ср.: «Долготерпеливый велик разумом, а вспыльчивый выказывает глупость» (Мишлей 14:29), а также: 15:18; 16:32.
(д) **Не говори о былом, что прежние дни были лучше, чем эти.** Ср.: **То, что было, то – будет, что делалось, то – делаться будет:// нового нет ничего под солнцем** (1:9).
(е) **И то и это создал Бог.** Смысл: и добро и зло создал Бог. Ср.: **«Я создаю свет и творю тьму, созидаю мир и творю зло, Я – Господь, созидающий все это»** (Йешаяѓу 45:7).
(ж) **Держать это и от того не отнимешь руку.** «Это» и «то» – вероятно, праведность и мудрость, однако нельзя исключить, что речь идет о «добре» и «зле» (см.: **и то и это создал Бог**, 7:14).
Ст. 20. **Человек: нет праведника в стране,// творящего благо и не грешащего.** Ср.: **Деянье любое Бог приведет в суд – все сокрытое,// и хорошее и плохое** (12:14).
(з) **Как твой раб тебя проклинает.** Смысл: если зависящий от тебя раб тебя проклинает, то тем более это делают и другие.

[illegible]

פרק ח

[illegible]

Глава 8

1. Кто мудрецу подобен и кто знает разгадку тайны? **(а)**
мудрость человеку озаряет лицо и суровость лица смягчает[34]:
2. Я уста царские храню: не давай Богу клятву[35]:
3. Не торопись от лика Его уходить, не упорствуй во зле[36]:
Он, что пожелает, творит:
4. Власть – в слове царском,
и кто скажет, что делать ему:
5. Хранящий заповедь не знает зла;
время суда знает мудрое сердце:
6. Всему есть время суда:
велико зло человечье:
7. Что будет, не ведаем мы,
что будет, кто скажет:
8. Как не властен человек над ветром – заточить ветер **(б)**, нет власти над днем смерти, и нет отпуска на войне,
и не спасется злодей от хозяев своих:
9. Все это видел я, обратив сердце свое на деяние каждое, под солнцем вершащееся:
время, когда властвует над человеком человек во зло:
10. И видел я погребенных злодеев: из святого места пришли они, и были забыты в городе, где так они поступали[37];
и это – ничто:
11. Оттого, что не вершится скоро суд над деяньями злыми,
потому наполнено сердце людей этим – творить зло:
12. Грешник творит много зла – долготерпелив Он, однако я знаю, что благо будет богобоязненным, страшащимся Его:
13. Не будет блага злодею: дни его, как тень **(в)**, – не продлятся, ибо Бога, он не страшится:
14. Есть ничто, вершащееся на земле: праведники, которым воздается по деянью злодеев, и злодеи, которым воздается
по деянию праведников; сказал я, что и это – ничто:
15. И восславил веселье я: нет человеку блага под солнцем, кроме как есть, и пить, и веселиться; и будет ведóм[38]
он трудами своими дни своей жизни, которые дал ему Бог под солнцем:
16. Склонил я сердце свое познать мудрость и увидеть деяние, вершащееся на земле – днем и ночью не вижу я сна в глазах:
17. И видел я деяние Божье, но человек не может отыскать деяние, вершащееся под солнцем; сколь бы ни трудился
человек искать – не отыщет; и даже если скажет мудрец, что познал, отыскать не сможет:

(а) **Кто мудрецу подобен и кто знает разгадку тайны?** Риторический вопрос – прием, весьма распространенный в Коѓелете (2:25; 3:21,22; 6:12; 7:13, 24; 8:4, 7; 10:14).
Ст. 7. **Что будет, не ведаем мы,// что будет, кто скажет.** Ср.: **кто удостоится увидеть то, что будет после него** (3:22; а также – 6:12; 10:14).
(б) **Как не властен человек над ветром – заточить ветер.** Ср.: «…Кто собрал ветер пригоршнями своими….» (Мишлей 30:4).
(в) **Дни его, как тень.** См. примеч. (г) к 6:12.

patcrowd.com